**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**FACULTY OF ARTS AND SCIENCES**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**

**FALL 2023-2024**

**ELL 223 TRANSLATION DR. ÖZKAN ÇAKIRLAR**

**COURSE SYLLABUS**

**Course Description and Objectives**

This course aims at improving students’ translation skills. One of the primary purposes of the course is to raise language awareness. A comparative study of the source and the target languages, particularly from a grammatical perspective, will be an essential practice throughout the course. In addition to this, complex sentence structures will be analyzed and compared on a contextual basis. At the end of the term, students are expected to:

1. Gain awareness for both the source and the target languages,
2. Have revised the grammatical structures of both languages,
3. Improve their skills of analyzing and synthesizing texts from both languages,
4. Develop the ability to compare and contrast texts with respect to their contexts.

**Course Activities**

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Read the assigned texts and translate them into the assigned language in advance,
2. Present their translations in class,
3. Participate in class discussions,
4. Attend two midterm exams and one final exam.

**Course Material**

1. Students will be provided with a collection of texts as a packet,
2. Comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

**References**

Bozkurt, Bülent, eds., et al. Çeviri. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Mirici, Hakkı and Özlem Saka. Uygulamalı Çeviri Rehberi. Ankara: Hacettepe-Taş.

**Course Requirements and Means of Evaluation**

100 % attendance is recommended at all classes. Attendance and contribution to classes and discussions are vital for success in this course. Students’ contribution to and participation in class work and discussions will be taken into consideration in assigning their final grades.

Final grades will include:

1. Class Participation 20 %

2. First Midterm Exam 25 %

3. Second Midterm Exam 25 %

4. Final Exam 30 %

**WEEKLY SCHEDULE**

**1st Week (October 2-6)** Introduction to the Course Syllabus & Pre-test

Thoughts on Translation: “Çeviri ve Sorunları”

**2nd Week (October 9-13)** Discussion on Translated Texts

Translation Methods for Complex Sentences

Atom-School-Literature-Philosophy

**3rd Week (October 16-20)** Texts to be Translated from English to Turkish

Units 3, 9

**4th Week (October 23-27)** Texts to be Translated from English to Turkish

Units 12, 19

**5th Week (October 30-** Texts to be Translated from English to Turkish

**November 3)** Units 25, 29

**6th Week (November 6-10)** Texts to be Translated from English to Turkish

Unit 28, “What is Linguistics?”

**7th Week (November 13-17) First Midterm Exam**

**8th Week (November 20-24) Evaluation of the First Midterm Exam**

**9th Week (November 27-** Texts to be Translated from Turkish to English

**December 1)** “Çeviri ve Dil”; “Kitle İletişim Araçları”

**10th Week (December 4-8)** Texts to be Translated from Turkish to English

“Zamanı Planlamanın Yararları”; “Öğrenmeyi Öğrenmek”

**11th Week (December 11-15)** Texts to be Translated from Turkish to English

“Üniversite Nedir, Ne Değildir”; “Zaman Düzenlemesi”

**12th Week (December 18-22)** Texts to be Translated from Turkish to English “Drama”

**13th Week (December 25-29) Second Midterm Exam**

**14th Week (January 2-5) Evaluation of the Second Midterm Exam &**

**Preparation for the Final Exam**

**I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER**